

N° 4283.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ITALIE

Echange de notes relatif à l'application future de la Convention signée à Rome le 7 décembre 1934, concernant l'établissement de lignes aériennes de transport. Rome, le 14 décembre 1937.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ITALY

Exchange of Notes regarding the Future Application of the Convention signed at Rome on December 7th, 1934, relating to the Establishment of Air Transport Lines. Rome, December 14th, 1937.

No. 4283. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ITALIAN GOVERNMENT REGARDING THE FUTURE APPLICATION OF THE CONVENTION SIGNED AT ROME ON DECEMBER 7TH, 1934, RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF AIR TRANSPORT LINES. ROME, DECEMBER 14TH, 1937.

N° 4283. — SCAMBIO DI NOTE¹ FRA IL GOVERNO DI SUA MAESTÀ NEL REGNO UNITO E IL GOVERNO ITALIANO CONCERNENTE LA FUTURA APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A ROMA IL 7 DECEMBRE 1934 RELATIVA ALLO STABILIMENTO DI LINEE DI TRASPORTO AEREO. ROMA, IL 14 DICEMBRE 1937.

English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place February 8th, 1938.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 février 1938.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 310.

MONSIEUR LE MINISTRE,

ROME, December 14th, 1937.

With reference to the discussions which have recently taken place in Rome regarding the Convention² signed at Rome on the 7th December, 1934, relating to the establishment of air transport lines, I have the honour to place on record the conclusions which have been reached as regards the future application of this Convention :

(1) Lake Bracciano (the western part of the lake delimited approximately by a line joining Bracciano and Trevignano) shall be added to the landing places and seaplane stations specified in Article 3 (3) which the British air transport companies shall have the right to use.

(2) As regards arrangements with reference to landing places between Italian air transport companies and the Government of the Sudan to be made in accordance with the last paragraph of Article 1 and Article 4 (2), His Majesty's Government in the United Kingdom have ascertained that the Governor-General of the Sudan sees no objection to including in those arrangements, at the request of the Italian air transport companies, the right for the aircraft of those companies, in the operation of commercial air services across the Sudan, to make on homebound flights to Italy a first landing at Khartoum

¹ Came into force December 14th, 1937.

² Vol. CLVIII, page 91, of this Series.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1937.

² Vol. CLVIII, page 91, de ce recueil.

without being obliged to effect any intermediate landing in Sudanese territory before reaching that place. In the same way aircraft on outward bound flights from Italy will be entitled to make a last landing at Khartoum without effecting any intermediate landing in Sudanese territory after leaving that place.

It is understood that the Italian air services shall also continue to enjoy the right of landing at Kassala on the route Khartoum-Kassala-Asmara.

(3) The arrangements set out in the previous paragraphs of this note will remain in force for the whole period of the validity of the above-mentioned Convention.

I shall be grateful if Your Excellency will confirm the agreement of the Italian Government in this statement of the conclusions reached.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PERTH.

His Excellency
Count Galeazzo Ciano,
Minister for Foreign Affairs,
Rome.

II.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.
243489/146.

ROMA, *li* 14 dicembre, 1937-XVI.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota dell'E. V. in data 14 dicembre 1937 — XVI n. 310 (79/42/37), che nella traduzione italiana si riproduce qui appresso :

« Con riferimento alle conversazioni che hanno avuto luogo recentemente in Roma circa la Convenzione firmata a Roma il 7 dicembre 1934 relativa allo stabilimento di linee di trasporto aereo, ho l'onore di formulare qui di seguito le conclusioni che sono state raggiunte per ciò che riguarda la futura applicazione di tale Convenzione.

1) — Il Lago di Bracciano (la parte occidentale del lago, delimitata approssimativamente da una linea congiungente Bracciano a Trevignano), sarà aggiunto agli aeroporti ed idroscali specificati nell'

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 243489/146.

ROME, *December 14th*, 1937 — XVI.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of the following note from Your Excellency dated December 14th, 1937 — XVI, No. 310 (79/42/37) :

“ With reference to the discussions which have recently taken place in Rome regarding the Convention signed at Rome on the 7th December, 1934, relating to the establishment of air transport lines, I have the honour to place on record the conclusions which have been reached as regards the future application of this Convention.

“ (1) Lake Bracciano (the western part of the lake delimited approximately by a line joining Bracciano and Trevignano) shall be added to the landing places and seaplane stations specified

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'articolo 3 (3) che le Compagnie Britanniche di trasporto aereo avranno il diritto di usare.

2) — Per quanto riguarda gli accordi relativi ai posti di atterraggio, fra le Compagnie italiane di trasporto aereo ed il Governo del Sudan, da concludersi in armonia con l'ultimo paragrafo del art. 1 e con l'art. 4 (2), il Governo di S. M. nel Regno Unito si è assicurato che il Governo Generale del Sudan non ha alcuna obiezione ad includere in tali accordi, a richiesta delle Compagnie italiane di trasporto aereo, il diritto per gli apparecchi di queste Compagnie, nell'esercizio del Servizio commerciale aereo attraverso il Sudan, di fare nei voli verso l'Italia un primo scalo a Kartum, senza obbligo di effettuare alcuno scalo intermedio in territorio sudanese, prima di raggiungere questa località. Analogamente gli apparecchi nei voli dell'Italia avranno il diritto di fare un ultimo scalo a Kartum senza effettuare alcuno scalo intermedio in territorio sudanese dopo lasciata questa località.

Resta inteso che i servizi aerei italiani continueranno anche a godere del diritto di atterrare a Kassala sulla rotta Kartum-Kassala-Asmara.

3) — Gli accordi esposti nei precedenti paragrafi di questa nota rimarranno in vigore per l'intero periodo di validità della sopramenzionata Convenzione.

Sarò grato se V. E. vorrà confermami che il Governo Italiano concorda in questa formulazione delle conclusioni raggiunte ».

Ho l'onore di comunicare a V. E. che il Governo Fascista è d'accordo su quanto precede.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

CIANO.

in Article 3 (3) which the British air transport companies shall have the right to use.

“ (2) As regards arrangements with reference to landing places between Italian air transport companies and the Government of the Sudan to be made in accordance with the last paragraph of Article 1 and Article 4 (2), His Majesty's Government in the United Kingdom have ascertained that the Governor-General of the Sudan sees no objection to including in those arrangements, at the request of the Italian air transport companies, the right for the aircraft of those companies, in the operation of commercial air services across the Sudan, to make on homebound flights to Italy a first landing at Khartoum without being obliged to effect any intermediate landing in Sudanese territory before reaching that place. In the same way aircraft on outward bound flights from Italy will be entitled to make a last landing at Khartoum without effecting any intermediate landing in Sudanese territory after leaving that place.

“ It is understood that the Italian air services shall also continue to enjoy the right of landing at Kassala on the route Khartoum-Kassala-Asmara.

“ (3) The arrangements set out in the previous paragraphs of this note will remain in force for the whole period of the validity of the above-mentioned Convention.

“ I shall be grateful if Your Excellency will confirm the agreement of the Italian Government in this statement of the conclusions reached. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the Fascist Government is in agreement with the foregoing note.

I have the honour to be, etc.

CIANO.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4283. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF A L'APPLICATION FUTURE DE LA CONVENTION SIGNÉE A ROME LE 7 DÉCEMBRE 1934, CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LIGNES AÉRIENNES DE TRANSPORT. ROME, LE 14 DÉCEMBRE 1937.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 310.

ROME, le 14 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour faire suite aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment à Rome au sujet de la Convention concernant l'établissement de lignes aériennes de transport signée à Rome le 7 décembre 1934, j'ai l'honneur de consigner ci-après les conclusions auxquelles ces échanges de vues ont abouti en ce qui concerne l'application future de cette convention:

1. Le lac Bracciano (la partie occidentale du lac approximativement délimitée par une ligne reliant Bracciano à Trevignano) sera ajouté à la liste des terrains d'atterrissage et plans d'amerrissage indiqués au paragraphe 3 de l'article 3 que les compagnies britanniques de navigation aérienne auront le droit d'utiliser.

2. Quant aux arrangements relatifs aux terrains d'atterrissage qui doivent être conclus entre les compagnies italiennes de navigation aérienne et le Gouvernement soudanais conformément aux dispositions du dernier alinéa de l'article premier et du paragraphe 2 de l'article 4, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'est assuré que le gouverneur général du Soudan ne voit pas d'objection à ce que ces arrangements comportent, à la demande des compagnies italiennes de navigation aérienne, le droit pour les appareils de ces compagnies, dans l'exploitation des services commerciaux aériens à travers le Soudan, d'effectuer au cours de leurs vols à destination de l'Italie une première escale à Khartoum sans être tenus d'effectuer une escale intermédiaire en territoire soudanais avant d'atteindre cette localité. De même, les appareils venant d'Italie auront le droit d'effectuer une dernière escale à Khartoum sans effectuer d'escale intermédiaire en territoire soudanais après avoir quitté cette localité.

Il est entendu que les services italiens de navigation aérienne continueront également à bénéficier du droit d'atterrir à Kassala, sur le trajet Khartoum-Kassala-Asmara.

3. Les arrangements exposés dans les paragraphes précédents de la présente note resteront en vigueur pendant toute la durée de validité de la convention susmentionnée.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.